

◎日本国政府とブルガリア人民共和国政府との間の大使館員に対する数次旅券  
査証及び数次再入国許可の付与に関する取極（口上書）

（略称）ブルガリアとの大使館員に対する数次査証付与取極

昭和四十三年三月十五日 ソフィアで

昭和四十三年四月 一日 効力発生

昭和四十三年四月二十三日 告示

（外務省告示第六七号）

目 次

日本側口上書	ページ
.....	三二
(1) 館長及びその家族に対する数次入国査証の 付与	三二
.....	
(2) 外交及び公用旅券を所持するその他の館員 及びその家族に対する数次再入国査証の付 与	三三

(3)	有効期間の延長	三二一
(4)	終了の通告	三二一
	ブルガリア側口上書	三二三
(1)	館長及びその家族に対する数次入国査証の付与	三二三
(2)	外交及び公用旅券を所持するその他の館員及びその家族に対する数次再入国査証の付与	三二三
(3)	有効期間の延長	三三四
(4)	終了の通告	三三四

(在ブルガリア日本国大使館からブルガリア外務省あての口上書)

(訳文)

JE 第一四五号

千九百六十八年三月十五日

口上書

日本国大使館は、ブルガリア人民共和国外務省に敬意を表するとともに、日本国政府が千九百六十八年四月一日から相互主義に基づき次の措置を執ることを同省に通報する光栄を有する。

(1) 日本国政府は、ブルガリア人民共和国外務省の口上書により本大使館に対して申請があつたときは、在本邦ブルガリア人民共和国大使館の館長及びその家族に対し、旅券所持者が館長又は家族としての地位を有する限り有効である数次入国査証を付与する。

(2) 日本国政府は、在本邦ブルガリア人民共和国大使館の口上書により日本国外務省に対して申請があつたときは、

- (a) 外交旅券を所持する同大使館の館員(館長を除く。)及びその家族に対し、有効期間一年の数次再入国許可を付与し、また、
- (b) 公用旅券を所持する同大使館の館員及びその家族に対し、有効期間六箇月の数次再入国許可を付与する。

ブルガリアとの大使館員に対する数次査証付与取極

NOTE VERBALE

JE/No. 145

The Embassy of Japan presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of Bulgaria and has the honour to inform the latter that the Government of Japan will take, on a reciprocal basis, the following measures from the 1st of April, 1968.

(1) If application is made to the Embassy by a Note Verdale of the Ministry, the Government of Japan will grant to the head of Mission of the Embassy of the People's Republic of Bulgaria in Japan and the members of his family a multiple visa valid so long as the hearers retain the status as such.

(2) If application is made to the Ministry of Foreign Affairs of Japan by a Note Verdale of the Embassy of the People's Republic of Bulgaria, the Government of Japan will grant:

- (a) to those members of the said Embassy (excluding the head of the mission) who hold diplomatic passports and the members of their families a multiple re-entry permission valid for a period of one year;
- (b) to those members of the said Embassy who hold official passports and the members of their families a multiple re-entry permission

有効期間  
の延長間

(3) 日本国政府は、(2)の(a)及び(b)に定める数次再入国許可の有効期間を、(2)にいう方法によりその延長につき申請があつたときは、それぞれ一年及び六箇月だけ延長することがある。

(4) 日本国政府は、上記の措置を終了させることを希望するときは、ブルガリア人民共和国政府に対し書面による一箇月の予告を与える。

日本国大使館は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねてブルガリア人民共和国外務省に向かつて敬意を表する。

終了の通  
告

valid for a period of six months.

(3) The Government of Japan may grant extension of the period of validity of a multiple re-entry permission prescribed in (a) and (b) of (2) for a period of one year and six months respectively, provided that application for such extension be made in the manner described in (2).

(4) The Government of Japan, when it wishes to terminate the above measures, will give one month's written notice to the Government of the People's Republic of Bulgaria.

The Embassy of Japan takes the opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of Bulgaria the assurances of its highest consideration.

Sofia, March 15, 1968.

To the Ministry of Foreign Affairs  
of the People's Republic of Bulgaria  
Sofia

ブルガリアとの大使館員に対する数次査証付与取極

a) to those members of the said Embassy (excluding the head of the mission) who hold diplomatic passports and the members of their families a multiple re-entry permission valid for a period of one year;

ブルガリアとの大使館員に対する数次査証付与取極

(b) 公用旅券を所持する同大使館の館員及びその家族に対し有効期間六箇月の数次再入国許可を付与する。

(3) ブルガリア人民共和国政府は、(2)の(a)及び(b)に定める数次再入国許可の有効期間を、(2)にいう方法によりその延長につき申請があつたときは、それぞれ一年及び六箇月だけ延長することがある。

終了の通告  
(4) ブルガリア人民共和国政府は、上記の措置を終了させることを希望するときは、日本国政府に対し書面による一箇月の予告を与える。

ブルガリア人民共和国外務省は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねてブルガリア人民共和国外務省に向かつて敬意を表する。

b) to those members of the said Embassy who hold official passports and the members of their families a multiple re-entry permission valid for a period of six months.

3) The Government of the People's Republic of Bulgaria may grant extension of the period of validity of a multiple re-entry permission prescribed in a) and b) of 2) for a period of one year and six months respectively, provided that application for such extension be made in the manner described in 2).

4) The Government of the People's Republic of Bulgaria, when it wishes to terminate the above measures will give one month's written notice to the Government of Japan.

The Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of Bulgaria take the opportunity to renew to the Embassy of Japan the assurances of their highest consideration.

Sofia, March 15, 1968.

To the  
EMBASSY OF JAPAN  
SOFIA

(参考)

この取極は、日本国政府とブルガリア人民共和国政府との間で相互主義に基づき自国にある相手国の大使館の館長その他の館員及びそれらの家族に対して数次入国査証又は数次再入国許可を付与することを定めたものである。